

天才

[英汉双语]

[德]弗雷德里希·尼采

舍我其谁

WHY I AM

SO WISE

我的命运，我知晓——总有一天，尼采的名字会同那些可怕的记忆联系在一起——那将是一场空前的灾难，那将是一次良心的抉择。

企鹅口袋书系列·伟大的思想

天才，舍我其谁

(英汉双语)

[德] 弗里德里希·尼采 著

R. J. 霍林代尔 英译 阎沛衡 汉译

中 国 出 版 集 团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

天才, 舍我其谁/ (德) 尼采著; 阎沛衡译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2010. 1

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2521 - 1

I. 天… II. ①尼…②阎… III. 尼采, F. W. (1844 ~ 1900) —哲学思想
IV. B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 228103 号

(著作权合同登记: 图字 01 - 2009 - 5527 号)

www.penguin.com.cn

Götzen-Dämmerung first published 1889

This translation first published in Penguin Classics 1968

Ecce Homo first published 1908

This translation first published in Penguin Classics 1979

This edition published in Penguin Books 2004

Translations copyright © R. J. Hollingdale, 1968, 1979

All rights reserved

Taken from the Penguin Classics editions of *Ecce Homo* and
Twilight of the Idols/The Anti-Christ, translated by R. J. Hollingdale

Set in Monotype Dante

Typeset by Rowland Phototypesetting Ltd, Bury St Edmunds, Suffolk

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / http://www.ctpc.com.cn

出版策划 / 张高里 策划编辑 / 李育超 责任编辑 / 郭小华

封面设计 / 奇文堂·潘峰 / 杜蒙

排 版 / 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 北京画中画印刷有限公司

规 格 / 760 × 920 毫米 1/32 印 张 / 6.125

版 次 / 2010 年 1 月第一版 印 次 / 2010 年 1 月第一次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2521 - 1 定价: 12.00 元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。
未经允许, 不得擅用。

中国对外翻译出版公司与企鹅出版社联合出版

观 念

——《伟大的思想》代序

梁文道

每隔一段时间，媒体就喜欢评选一次“影响世界的X个人”或者“改变历史的X项发明”。然而，在我看来，几乎所有人类史上最重大的变革，首先都是一种观念的变革。

我们今天之所以会关注气候的暖化与生物多样性的保存，是因为我们看待地球的方式变了，我们比以前更加意识到人在自然中的位置，也更加了解自然其实是一个动态的系统。放弃了人类可以主宰地球的世界观，这就意味着我们接受了一个观念的变化。同样地，我们不再相信男人一出生就该主宰女人，甚至也不再认为男女之别是不可动摇的本质区分；这也是观念的变化。如果说环保运动和女权运动有任何影响的话，那些影响一定就是从大脑开始的。也不要只看好事，二十世纪最惨绝人寰的浩劫最初也只不过是一些小小的观念，危险的观念。比如说一位德国人，他相信人类的进化必以“次等种族”的灭绝为代价……

这套丛书不叫“伟大的巨著”，是因为它们体积都不大，而且还有不少是抽取自某些名著的章节。

可它们却全是伟大的观念，例如达尔文论天择，潘恩论常识，它们共同构成了人类的观念地图。从头看它一遍，就是检视文明所走过的道路，从深处理解我们今天变成这个样子的原因。

也许你会发现其中有些陌生的名字，或者看起来没有那么“伟大”的篇章（譬如普鲁斯特追忆他的阅读时光），但你千万不要小看它们。因为真正重要，真正能够产生启蒙效果的观念往往具有跨界移动的能力，它会跨越时空，离开它原属的领域，在另一个世界产生意外的效果。就像马可·波罗在监狱里述说的异国图景，当时有谁料得到那些荒诞的故事会诱发出哥伦布的旅程呢？我也无法猜测，这套小书的读者里头会不会有下一个哥伦布，他将带着令人惊奇的观念航向自己的大海。

《伟大的思想》中文版序

企鵝《伟大的思想》丛书2004年开始出版。在英国，已付印80种，尚有20种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过200万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·

达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者
西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world – particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling – to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published – where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages – there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the book's reception or influence. The advantages however

are very clear – most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca – few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer – our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas – these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas – indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series – for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

目 录

1. 瞧！这个人	1
——天性，何以成就自我的价值？	
• 序言	3
• 天才，舍我其谁	9
• 机灵，岂但如此	25
• 佳作，何以叠出	49
• 天运，我自晓得	62
2. 真理的曙光	75
——铁锤，何以矫正以往的哲理？	
• 箴言，足以抒怀	77
• 贻误，独有四遭	81
• 铁锤，为我代言	91

瞧！这个人！

——天性，何以成就自我的价值？

序 言

(一)

深知，为人类之前途提出一个最高的目标，乃是一件以往从未有过的事情，乃是一件刻不容缓的事情。于是，诠释鄙人，乃“何许人也”便是一件义不容辞的事情了。

其实，这本应是一个不言自明的道理，因为鄙人早已用赤裸裸的事实，回答了这个问题。然而，问题在于：鄙人所负责任之重大同所处同辈之渺小，相去甚远，乃至令人见所未见，闻所未闻。我活着，乃是靠我的信誉——或许，仅仅是因为某种“偏执”的原因，我——还活着？……或许，只需要向夏日里专程赴上恩加丁河谷的所谓“文化人士”之规劝妥协一下，承认鄙人已经故去便是了……于是，我这里便有了一种叛逆的义务——表现出某种违背自我意愿乃至天性的傲慢，并且就此宣布：听好！尼采便是尼采；最重要的是，不得与他人同日而语。

(二)

不过，尼采绝非凶神恶煞之鬼，亦非道德败坏之人——相反，他天生就是一个无神论者，并且始终都以善行为荣。在同辈之间，尼采似乎总能为此而自豪。尼采，乃是哲学家狄俄尼索斯的信徒；不过，他宁做性之狂者，不为圣之仁人。或许，你一定得读读这本论著——尼采以乐观而向上、和蔼而可亲的语言描述本来相互对立的局面，或许你会因此而折

服——或许，舍此尼采别无选择。于是，我最终的承诺便只能是“改造”人类了。尼采并未树立新的偶像——只是让陈腐的偶像懂得泥塑的双腿意味着什么罢了。摒弃陈腐的偶像（并以此替代“理想”一词）——这，便是尼采所事之事。尼采深知：在人们塑造一个理想世界的同时，现实世界已经从某种程度上失去了它原有的价值和本来的意义——因而便丧失了其真实性……其实，所谓“理念世界”和“表象世界”的区别，简言之，便是“人为世界”和“真实世界”之区别而已……足见，理念世界的谎言，始终都是对真实世界的诅咒——在这种谎言的包围中，人类自身的灵魂深处发生了扭曲——于是，他们的价值观被颠倒了——他们顶礼膜拜，提升未来，以为只有这样，才足以保证社会的繁荣、未来的美好——这，便是他们的权力。

（三）

一个懂得从鄙人著述中汲取营养的人，便知道那是一种顶级的营养，一种健康的营养。人，生来就需要这种营养，否则就会伤风感冒——因此，他绝无必要去冒这个风险。冰冷世界并不遥远，与世隔绝危险重重——但是，阳光下的万物却是平和幸福的——因为在这里，人可以自由地呼吸！您可知道，这意味着什么？——按照鄙人的理解和诠释，哲学，乃是一种甘愿在冰雪和大山中度过的生活，乃是一种对生活中一切未知和疑惑的追问——一种对一切为伦理学道德说教所排斥的理念的追寻。正是从这种对禁锢的惊诧中得来的长期经验，使尼采学会了寻找“道德”与“理想”之源的方法，并由此发现“道德”与“理想”同人们的期望相去甚远：哲学家们不为人所知的阅历，乃至他们伟大姓名背后的

心路历程，在尼采面前一览无遗。一种精神能够承载多少真理？一种精神又敢于承载多少真理？这就逐渐成了鄙人用以测量真理“价值”的尺度。相信理想，是错误——虽不是盲目的，但却是懦弱的……每一次知识的获得，每一次知识的进步，都是勇敢的结果，严肃的结果，净化的结果……鄙人并不排斥什么“理想”，只想增强一下“理想”之免疫力罢了……“人们在禁锢中挣扎”^①（奥维德语）——这便预示着，鄙人的哲学总有一天会获得成功，因为在真理面前，一切为理想主义原则所禁锢的东西都算不得什么。

（四）

在鄙人所有著述中，《扎拉图斯拉的独白》^② 堪称一枝独秀之作，是鄙人馈赠人类最富意义的礼物——因为人类从未接受过这样一个礼物：她，不仅是现存书籍中最能令人亢奋的著述，有顶好的营养——她，用一个穿越千年之声宣告——用全部的事实证明：人类脚下还有一段漫长的路途要走；而且，值得称道的是，从其问世的那一天起，便以其真理的含量无穷而著称——她，像一口取之不尽、用之不竭的水井，

① 此，系原文注释，英文原文是 “We strive after the forbidden” (Ovid)。

② Zarathustra 原译：《扎拉图斯拉如是说》，见陈鼓应著《尼采新论》之“尼采年谱”，世纪出版集团 & 上海人民出版社，2006 年第一版，第 156—212 页；其他相关译著也多依这个译法，比如杨恒达等译《尼采生存哲学》，九州出版社，2003 年第一版，第 268 页，等等；另外，“扎拉图斯拉”尚有其他译法，如“查拉图斯特拉”、“查拉图斯拉”等，这里采用了《辞海》（上海辞书出版社，1979 年第一版，第 2246 页）的说法。——译者注

只要你将手中的吊桶放下去，便不愁没有金银财宝钓上来。这里，既不需要先知们的预见，也不需要宗教领袖们的提示——只要有病魔的“协助”和冲创意志^①的提升便足够了。最重要的是，人们务必听清楚从扎拉图斯拉口中传来的声音——只要你不至于曲解它智慧的意味，她——简直就像一只“翠鸟”发出的乐音——“只有来自鸽子指尖的——最平静的语言，才足以激活最激烈的暴风雨和最深刻的大思考——从而为世界导航——”

树上掉落的无花果最香甜——因为果实被擦破了红色的皮。我愿做一缕清凉的北风——催熟那香甜的无花果。

此时此刻，这里的劝导是否像香甜的无花果一般——掉落在您的身边？朋友：请吮吸它醉人的果汁，品尝它香甜的果实！秋天来了——秋高气爽，正是午后之天啊——

这里，没有盲目热衷的必要；这里，没有布道说教的场地；这里，没有信徒虔诚的戒律：无限充裕的阳光和无比深厚的幸福——一滴滴，一句句洒向人间——柔情而缓慢的步伐，恰似这轻盈话语的节奏。这些，都是精心挑选的结果——在这里，做一个静心的倾听者，那是一种无上的权益

① “will to power”是尼采哲学中的重要概念，原译为“权力意志”，陈鼓应先生以为不妥，因为在《扎拉图斯拉的独白》中，这种意志，乃是一种“创造生命的意志”（见陈鼓应著《尼采新论》之“序一：生命的驱动力——‘冲创意志’的理解”，世纪出版集团 & 上海人民出版社，2006 年第一版，第 1—2 页），与权力并无牵连；现依陈说，译为“冲创意志”；另外，周国平先生则将其译为“强力意志”，亦无不妥，见周国平著《尼采：在世纪的转折点上》，世纪出版集团 & 上海人民出版社，1986 年第一版，第 87 页；刘娟译《尼采传》（贵州人民出版社，2004 年第一版）中也采用了“强力意志”的译法，见该书“目录”。——译者注

——没有人不可以自由地倾听扎拉图斯拉的独白……除非，扎拉图斯拉的独白——丧失了她诱人的魅力！……然而，一旦他再度回归独处的时候，他——又会说些什么呢？毫无疑问，即便在这种情况下——同任何“先哲”、“圣人”、“救世主”以及其他“颓废者”相反……他的话语是与众不同的，因为他——是与众不同的……

我，要独自离开了，我的拥护者们！你们，也得各自离开了！——好让我心安理得。

离开我吧，不要接受扎拉图斯拉的诱惑！最好是，以其为耻！或许，他已然骗过了你们。

须知——独有高明之士，必能取敌之长而避友之短也。

如果，一个学生总也无所进取，他又怎么能够回报恩师呢？如此，何不趁早摘掉这顶桂冠？

你，尊重我；但是，有一天你的尊重失去意义了，怎么办？切记！一尊眼看就要倒塌的塑像，是不会对人有死亡的威胁的。

你说，你相信扎拉图斯拉？那么，扎拉图斯拉的价值何在？你，是我的信徒：那么，信徒的价值又何在呢？

你，找到了我，却迷失了自我。所有的信徒都别无二致——所有的信仰都一文不值。

于是，我求你，放开我，去寻找自我；当所有的人都听信于你而背叛了我的那一刻，“余，乃可回归于汝”……

弗里德里希·尼采